

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 09.06.2022 17:01:04  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Federal State Autonomous Educational Institution for Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA  
Agrarian and Technological Institute**

## **WORKING COURSE SYLLABUS**

### **Russian language. Translation of special texts**

**Recommended by the Methodological Council for the Education Field:**

**36.05.01 Veterinary medicine**

**2022 г.**

## 1. GOALS AND OBJECTIVES OF THE DISCIPLINE

The aim of mastering the discipline "**Russian language. Translation of special texts**" is:

- formation of basic as well as specific and special components of translation competence in the field of written professional mediation in foreign listeners;
- developing general academic competence;
- creating a theoretical basis for effective mastery of theoretical knowledge and practical skills in the field of written medical translation into Russian.

As a result of the training, foreign students must learn to solve the following professional tasks in accordance with the types of professional activity:

- in the field of organizational and communicative activities: performing written translations on the customer's assignment; editing written translations;
- information and analytical activity: abstracting and annotating texts;
- in the field of research activities: study and critical analysis for professional purposes of research materials in the field of intercultural communication, translation studies, conducting ongoing information and research work in order to expand the active stock of translation correspondences, enrich the personal thesaurus of the translator, the formation of the necessary background knowledge.

## 2. REQUIREMENTS FOR THE RESULTS OF MASTERING THE DISCIPLINE

The development of the discipline "**Russian language. Translation of special texts**" is aimed at creating the following competencies (parts of competencies) for students:

*Table 2.1. List of competencies formed by students during the development of the discipline (results of the development of the discipline)*

<b>Code</b>	<b>Competence</b>	<b>Indicators of competence accomplishment (within the discipline)</b>
PC -24	Ability and willingness to promote veterinary knowledge, including in the field of prevention of animal diseases.	PC-24.1 He is able to set goals in the field of veterinary knowledge promotion, plan the strategy and tactics of upcoming events.
		PC-24.2 He is able to use computer and telecommunication facilities for the preparation and demonstration of materials used in the process of promoting veterinary knowledge.
		PC-24.3 He is able to conduct conversations, lectures, seminars for employees of the organization in order to explain the principles of work on the prevention of animal diseases.
UK -4	Ability to communicate in interpersonal and intercultural interaction in Russian as a foreign and foreign language(s)	UK-4.1 Chooses the style of business communication, depending on the language of communication, the purpose and conditions of partnership;

	<p>based on the possession of interrelated and interdependent types of reproductive and productive foreign language speech activities, such as listening, speaking, reading, writing and translation in everyday life, socio-cultural, educational, professional, official business and scientific spheres of communication</p>	<p>UK-4.2 Adapts speech, communication style and sign language to interaction situations;</p> <p>UK-4.3 Searches for the necessary information to solve standard communication tasks in Russian and foreign languages;</p> <p>UK-4.4 Translates professional texts from a foreign language into Russian and vice versa;</p> <p>UK-4.5 Conducts business correspondence in Russian and foreign languages, taking into account the peculiarities of the stylistics of official and unofficial letters and socio-cultural differences in the format of correspondence;</p> <p>UK-4.6 Uses dialogue for cooperation in academic communication, taking into account the personality of the interlocutors, their communicative-speech strategy and tactics, the degree of formality of the situation;</p> <p>UK-4.7 Forms and argues its own assessment of the main ideas of the participants of the dialogue (discussion) in accordance with the needs of joint</p>
<p>UK -5</p>	<p>Ability to analyze and take into account the diversity of cultures in the process of intercultural interaction</p>	<p>UK -5.1 Interprets the history of Russia in the context of world historical development;</p> <p>UK -5.2 Finds and uses in social and professional communication information about the cultural characteristics and traditions of various social groups;</p> <p>UK -5.3 Takes into account, in social and professional communication on a given topic, the historical heritage and socio-cultural traditions of various social groups, ethnic groups and confessions, including world religions, philosophical and ethical teachings;</p> <p>UK -5.4 Collects information on a given topic, taking into account the ethnic groups and confessions that are most widely represented at the points of the study;</p> <p>UK -5.5 Substantiates the features of project and team activities with</p>

		representatives of other ethnic groups and (or) confessions;
		UK-5.6 Adheres to the principles of non-discriminatory interaction in personal and mass communication in order to fulfill professional tasks and strengthen social integration.

### 3. COURSE IN HIGHER EDUCATION

The discipline "**Russian language. Translation of special texts**" belongs to the part formed by the participants of educational relations of the block B1 of the Educational Program of Higher Education.

As part of the Educational Program of Higher Education, students also master other disciplines and /or practices that contribute to achieving the planned results of mastering the discipline "**Russian language. Translation of special texts**".

*Table 3.1. List of Higher Education Program components disciplines that contribute to expected learning outcomes*

<b>Competence code</b>	<b>Competence</b>	<b>Previous Disciplines (Modules)</b>	<b>Subsequent Disciplines (Modules)</b>
PC-24	Ability and willingness to promote veterinary knowledge, including in the field of prevention of animal diseases.	Physiology and ethology of animals Breeding with the basics of private animal husbandry Animal health and welfare Feeding animals with the basics of forage production Pathological physiology Pathological anatomy Toxicology Obstetrics, gynecology and andrology Internal diseases General surgery Private Veterinary Surgery Parasitology and invasive diseases	Foreign language. Professional communications Russian language. Professional communications

		<p>Epizootology and infectious diseases Basics of Rhetoric and Communication Introduction to the specialty General and Veterinary Ecology Veterinary sanitation Veterinary deontology Economics and organization of agricultural production Medicinal and poisonous plants Fodder plants Zoopsychology Здоровье и благополучие животных Horse diseases Diseases of Productive Animals Diseases of small pets Болезни мелких домашних животных Diseases of bees and entomophages Fish pathology and aquaculture Diseases of exotic animals Dermatology Cardiology Endocrinology Nephrology Reconstructive surgery Veterinary ophthalmology Animal Dentistry Foreign language for special purposes</p>	
--	--	--	--

		Russian language for special purposes Foreign language. Translation of special texts	
UK-4	Ability to communicate in interpersonal and intercultural interaction in Russian as a foreign and foreign language(s) based on the possession of interrelated and interdependent types of reproductive and productive foreign language speech activities, such as listening, speaking, reading, writing and translation in everyday life, socio-cultural, educational, professional, official business and scientific spheres of communication	Latin language Basics of Rhetoric and Communication Veterinary deontology Foreign language Russian as a foreign language The basics of intellectual work Communicative workshop Foreign language for special purposes Russian language for special purposes Foreign language. Translation of special texts	Foreign language. Professional communications Russian language. Professional communications
UK-5	Ability to analyze and take into account the diversity of cultures in the process of intercultural interaction	History Law science Philosophy Basics of Rhetoric and Communication Veterinary deontology Foreign language Russian as a foreign language The basics of intellectual work Personality psychology and professional self-determination Communicative workshop Foreign language for special purposes Russian language for special purposes	Foreign language. Professional communications Russian language. Professional communications

		Foreign language. Translation of special texts	
--	--	--	--

#### 4. COURSE WORKLOAD AND TRAINING ACTIVITIES

Course workload of the discipline "**Russian language. Translation of special texts**" is 3 credits.

*Table 4.1. Types of academic activities during the period of the HE program mastering for **full-time** study*

Types of academic activities		HOURS	Semesters				
			6	-	-	-	
Contact academic hours		54	54	-	-	-	
including							
Lectures		-	-	-	-	-	
Lab work		-	-	-	-	-	
Seminars (workshops/tutorials)		54	54	-	-	-	
Self-study		44	44	-	-	-	
Evaluation and assessment (exam/pass/fail grading)		10	10	-	-	-	
<b>Course workload</b>		Academic hour	<b>108</b>	<b>108</b>	-	-	-
		Credit unit	<b>3</b>	<b>3</b>	-	-	-

*Table 4.2. Types of academic activities during the period of the HE program mastering for **part-time** study*

Types of academic activities		HOURS	Semesters				
			7	-	-	-	
Contact academic hours		36	36	-	-	-	
including							
Lectures		-	-	-	-	-	
Lab work		-	-	-	-	-	
Seminars (workshops/tutorials)		36	36	-	-	-	
Self-study		62	62	-	-	-	
Evaluation and assessment (exam/pass/fail grading)		10	10	-	-	-	
<b>Course workload</b>		Academic hour	<b>108</b>	<b>108</b>	-	-	-
		Credit unit	<b>3</b>	<b>3</b>	-	-	-

#### 5. CONTENT OF THE DISCIPLINE

*Table 5.1 Content of the discipline (module) by type of academic work*

<b>Name of the discipline section</b>	<b>Content of the section (topics)</b>	<b>Types of academic activities</b>
Section 1. Translation: the essence, functions, and specificity	Topic 1.1. Subject matter, objectives and methods of translation theory. Translation theory as a scientific discipline. The essence and specificity of translation. The place, role and functions of translation in professional communication of specialists.	Seminar classes
Section 2. Current problems of the theory of translation and their role in optimizing translation practice.	Topic 2.1. The concept of translation activity, professional translation competence. Problems of the quality of written professional translation. Factors affecting the quality of translation. Problems of quality of written professional translation. Factors affecting the quality of translation.	Seminar classes
Section 3. Moral and Ethical Foundations and Requirements for the Professional Translator	Topic 3.1. The concepts of "ethics", "morality", "morality". Moral code of a translator. IMIA code of ethics. Ethics and etiquette, ethics and law in written mediation.	Seminar classes
Section 4. Typical situations in written mediative communication	Topic 4.1. Types of translation in the context of the goals and conditions of the written translation activity. The "author factor" of the source text. The "addressee factor".	Seminar classes
Section 5. Professionally-oriented text/discourse and its genres as an object of translation	Topic 5.1. Mastering the genres of professionally oriented text/discourse in translation: scientific text; popular science text; instruction; advertising text; business letter. Mastering the genres of documentation in written professional translation: supporting documents; documents for insurance companies; translation of the results of clinical studies, extracts, medical history, CPR (certificates of pharmaceutical products), GMP (rules of production organization and quality control of medicines), epicrisis, expert conclusions, documentation of equipment and instruments.	Seminar classes
Section 6. External tools (resources) of the translation activity. Strategies	Topic 6.1. Classification of translator's aids: dictionaries, encyclopedias, electronic sources, Internet resources, analogue texts. Translation and dictionaries. The role of dictionaries in	Seminar classes



<p>and techniques of information retrieval</p>	<p>the translator's work. A general concept of the typology of dictionaries. Algorithm of translator's actions, using different types of dictionaries to solve different translation problems. Bilingual dictionary; inadmissibility of using outdated dictionaries. A monolingual explanatory dictionary. Dictionary of collocations/combinations. Bilingual and monolingual phraseological dictionary (idiom dictionary). Dictionary of neologisms. Special terminological dictionaries. Specialized dictionaries. Dictionary of personalities. Encyclopaedic dictionaries and reference books. Strategies and techniques of information retrieval</p>	
<p>Section 7. Electronic support for professionally-oriented translation activities</p>	<p>Topic 7.1. Technical means of translation. Using machine translation in the work with professionally oriented text/discourse. Electronic dictionaries and reference books: types, working strategies. Websites on specialized disciplines, their use in translation. Principles and software tools for effective terminology retrieval.</p>	<p>Seminar classes</p>
<p>Section 8. Intercultural Aspects of Translation</p>	<p>Topic 8.1. Translation as a process of mediated intercultural interlingual communication. The problem of translatability. Language picture of the world and translation. The concept of linguistic picture of the world: language, culture, mentality. The translator as an intermediary (mediator) in intercultural communication. Difficulties of translation at different levels of language due to cultural differences.</p>	<p>Seminar classes</p>
<p>Section 9. Linguistic aspects of translation. Lexical-semantic and grammatical transformations</p>	<p>Topic 9.1. Transmission of pragmatic meanings. Classification of types of pragmatic meanings (L. S. Barkhudarov). The role of pragmatic meanings in the translation process. The pragmatic aspect of translation. Transmission of intralinguistic meanings. Grammatical meanings in translation. Difficulties associated with the divergence of grammatical systems of</p>	<p>Seminar classes</p>

	<p>native and foreign languages. Transfer of syntactic meanings.</p> <p>Context and situation in translation. Concepts of microcontext and macrocontext. The role of context in resolving polysemy. Syntactic context. Lexical context. Vocabulary that provokes translation errors. "Translator's false friends". The extralinguistic situation. Translation of abbreviations.</p> <p>Translation transformations. Types of translation transformations according to L.S. Barkhudarov: permutations; replacements (grammatical, lexical): replacement of word forms, replacement of parts of speech; replacement of sentence members syntactic replacements in a complex sentence (replacement of a simple sentence with a complex, replacement of a complex sentence with a simple one, replacement of the main sentence with a noun and vice versa, replacement of subordination with composition, replacement of union by non-union); lexical replacements (concretization, generalization, replacement of the effect by cause and cause by effect), antonymic translation. Additions. Omissions.</p>	
<p>Section 10. Stylistic aspects of translation. Editing the text of the translation</p>	<p>Topic 10.1 Stylistic features of texts of different genres. The equivalentless vocabulary. Methods of translation of non-equivalent vocabulary (transliteration and transcription; calibration; descriptive translation; approximate translation; transformational translation).</p> <p>Strategies and tactics for editing the text of translation, ways and means of preventing and correcting errors in written translation.</p>	<p>Seminar classes</p>

## 6. CLASSROOM INFRASTRUCTURE AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

*Table 6.1. Material and technical support of the discipline*

<i>Classroom for Academic Activity Type</i>	<i>Equipping the classroom</i>	<b>Specialized educational/laboratory equipment, software and materials for the development of the discipline (if necessary)</b>
Seminary	An auditorium for conducting seminar-type classes, group and individual consultations, ongoing monitoring and interim certification, equipped with a set of specialized furniture and multimedia presentation equipment.	мультимедийный проектор, персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы
Self-studies	An auditorium for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialized furniture and computers with access to an electronic information and educational environment.	

## 7. RECOMMENDED SOURCES FOR COURSE STUDIES

### *Main reading:*

1. Bobrova S.E. English - Russian language. Theory and practice of translation [Electronic resource]. Checklists and materials for seminars. Moscow: RUDN Publishing House, 2015. - 42 c. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444330&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0)
2. Bykova I.A. Translation of scientific literature on specialty [Electronic resource]. Tutorial. Moscow: Izdvo PFUR, 2018, 88 p. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=468324&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0)
3. Popova E.N. Read, translate, discuss [Electronic resource]. Educational-methodical manual. - Moscow: PFUR Publishing House, 2015. - 51 c. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444847&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0)

### *Additional Reading:*

1. Valeeva N.G. Introduction to the theory and practice of translation. Moscow: RUDN Publishing House, 2018. - 152 c. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=478147&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0)
2. Mikova S.S. Theory and practice of written translation. Moscow: PFUR Publishing House, 2013. - 328 c. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386843&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0)

3. Stanilovskaya T.N. Theory and practice of translation. Moscow: PFUR Publishing House, 2012. - 40 c.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386852&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0)

*Resources of the Internet information and telecommunication network:*

1. Electronic library system of RUDN and third-party Electronic library systems to which university students have access on the basis of concluded contracts:

- Electronic library system of RUDN - ELS RUDN <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ELS "University Library online" <http://www.biblioclub.ru>
- ELS Yurayt <http://www.biblio-online.ru>
- ELS "Student Consultant" [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ELS "Lan" <http://eZlanbook.com/>
- ELS "Trinity Bridge" <http://www.trmost.com/>

2. Databases and search engines:

- electronic fund of legal and regulatory and technical documentation <http://docs.cntd.ru/>
- search engine Yandex <https://www.yandex.ru/>
- search engine Google <https://www.google.ru/>
- abstract database SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Educational and methodological materials for independent work of students during the development of the discipline/ module\*:

1. A course of lectures on the discipline "**Russian language. Translation of special texts**".
2. Seminary workshop on the discipline "**Russian language. Translation of special texts**".

\* - All educational and methodological materials for independent work of students are placed in accordance with the current procedure on the discipline page in the **Telecommunication educational and Information System!**

## 8. MID-TERM ASSESSMENT

Evaluation materials and a point-rating system\* for assessing the level of competence formation (part of competencies) based on the results of mastering the discipline "**Russian language. Translation of special texts**" are presented in the Appendix to this Work Program of the discipline.

\* - Assessment Materials and a Point Rating System are formed based on the requirements of the relevant local regulatory act of the RUDN.

### DEVELOPER:

Professor of the Russian Language Department <small>Position, Basic curriculum</small>	Signature	Kurilenko V.B. <small>Full name.</small>
Associate Professor of the Russian Language Department <small>Position, Basic curriculum</small>	Signature	Shatalova L.S. <small>Full name.</small>
Associate Professor of the Russian Language Department <small>Position, Basic curriculum</small>	Signature	Shuldishova A.A. <small>Full name.</small>

### HEAD OF THE DEPARTMENT:

Russian Language Department

Name Basic Curriculum

Signature

Kurilenko V.B.

Full name.

**HEAD OF THE HIGHER EDUCATION PROGRAM:**

Director of the Department of Veterinary Medicine

Position, Basic curriculum

Signature

Vatnikov Yu.A.

Full name